

浅议不同翻译策略下中国食物名称中译英 对文化输出的影响

陈星屹 马浩

漯河医学高等专科学校

摘要: 中国饮食是中国文化的重要组成部分,在将中国饮食文化进行文化输出的过程中,必然需要将中文翻译为其他语言以供读者阅读。在不同翻译策略的指导下,中文饮食文化负载词的翻译则会有不同,进而导致目标读者所接收到的信息有所区别。笔者选取部分具有代表性的中国饮食词汇英译进行分析,探讨不同的翻译策略会如何导致读者接收信息的不同,进而对文化输出带来一定影响,意在为饮食词汇的英译提供一定的参考。

关键词: 翻译策略; 饮食文化负载词; 文化输出

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.01.126

自党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央高度重视社会主义文化建设,因此,文化的传播与交流显得尤为重要,做好文化传播的国家必然会抢占提升国际形象的先机。中国文化博大精深,对世界和人类的发展和进步都产生了巨大的影响。当今国际社会以英文为主要传播语言,用英文传播中国文化相关文字材料则成了必然。因此,语言工作者要切实把握好翻译方法、策略,做到将文化负载词翻译地准确且无误,将文化传播的工作做到如实且达意。美食文化作为中国文化的一大代表,传播价值甚高,美食名称的英译则要格外引起重视。语言承载的是其背后的文化,因此有着多变和丰富的特点,这也给译者进行翻译带来了难度。学者刘宓庆提出,译者在进行翻译时常会遇到的其中一个困难是难以找到两种语言的对等信息,因此在翻译的时候无法完全将译文和原文进行对等,因此在翻译时要思考用何种策略以达到两种语言所表达的内容尽量接近。张浩然则提出,翻译的目的是实现跨文化交际活动,因此译者在从事翻译活动时要努力达到跨文化交流的目的。译者在翻译饮食文化负载词时,针对不同的词汇应该有针对性的采取适合该词汇的翻译方法,具体词汇具体分析,此亦为译者应具备的修养。良好恰当的翻译能够对文化的传播起到正向的作用,能够增进不同文化之间的相互理解,以达到文化直接相互包容的目的,缩小因文化的差异所带来的对于语言理解上的偏差。误译或错译则会直接影响本国文化在读者心中的形象,进而会影响国家的形象。

一、文化负载词常见可用翻译方法及示例

文字作品的外译是传播中国文化的一种重要手段。在翻译中,译者主要有两种翻译策略可以采用,即异化翻译策略和归化翻译策略。

(一) 异化翻译策略

该策略以原文作者为指向,在其指导下有以下几种方法可以运用,即零翻译、直译法、音译法、逐字翻译法。在将中文美食名称翻译成英文时,多会用直译音译和逐字翻译法。旨在保留源文本的表达方式和文化内涵,有助于读者了解源文本所承载的文化。以下为不同翻译方法的应用案例。

1. 零翻译(zero translation)

即采用完全保留原文内容的方式进行翻译,完全保留原文的内容和语言。

例1: 原文: X0酱蛋炒饭

译文: fried rice with X0 sauce

原文中的X0酱为江苏人所发明的一种调味酱料,模仿法国酒命名方式而得名,意思为顶级酱料。因此在翻译时,在零翻译的指导下,保留了源文本中的“X0”,不做任何翻译,而将其他修饰成分进行翻译,以此既保留原文特征,又帮助读者进行理解。

2. 直译法(literal translation)

在该翻译方法的指导下,译者在翻译过程中要将原文的内容和形式皆进行保留,并且更注重原文的内容。在直译法的指导下,菜肴会进行以下翻译处理:

例2: 原文: 糖葫芦

译文: sugar-coated hawthorn

例3: 原文: 糖醋排骨

译文: sweet and sour pork ribs

直译法强调将译文的意思放在首位,译者需将原文的内容进行完全的传达。如在翻译“糖葫芦”时,将原文的糖衣和原材料的“山楂”进行了内容的翻译和传达,而非仅仅对字面的“葫芦”进行翻译。在翻译“糖醋排骨”时,对源文本的味道和材料进行了准确的翻

译。直译能够准确传达源文本的内容，在两种文化能够找到对应的语用信息时，这种翻译方法是很适合使用的，如上述中国美食中的“糖”“山楂”“醋”“排骨”在东方和西方中有完全对等的意象。

3. 音译法 (transliteration)

在该翻译方法的指导下，译者保留原词的发音而进行翻译，有以下几个例子供参考。

例4: 原文: 饺子

译文: jiaozi

例5: 原文: 豆腐

译文: tofufu

例6: 原文: 馄饨

译文: wonton

例7: 原文: 炒面

译文: chow mein

例8: 原文: 烧卖

译文: shaomai

以上五个中国美食的英文翻译都保留了中文本身的发音，“饺子”和“烧卖”的翻译完全保留的其原始发音，使用拼音作为其英文翻译；“豆腐”和“馄饨”的翻译结合英语的发音特点，基于中文发音，略做改变，使目标读者读到该词后的发音与原语言发音类似。炒面的英文音译为“chow mein”，为粤语的音译。从广东的茶餐厅中传播到西方国家许多粤菜的翻译，粤菜受到西方国家的欢迎之后，由粤语音译为英文的多道粤菜菜名也在西方国家流行起来。

4. 逐字翻译法 (word-by-word translation)

在该翻译策略的指导下，译者保留原文的文字结构，并且将其意思也一尽翻译出来，做到原文语言和目标语语言的结构和意义一致。有如下几个例子可供参考。

例9: 原文: 火锅

译文: hotpot

例10: 原文: 豆腐

译文: bean curd

例11: 原文: 锅贴

译文: pot sticker

以上三个例子皆对原文进行了逐字翻译。“火锅”便拆解为“火”即“热的”-“hot”和“锅”-“pot”；“豆腐”拆解为“豆”即“大豆”-“bean”和“腐”即“凝乳块”-“curd”；“锅贴”拆解为“锅”-“pot”和“贴”-“sticker”。这几个词汇的翻译都做到了译文和原文的结构和意思都是一致的。

(二) 归化翻译策略

该策略以目标读者为指向进行翻译。在其指导下，可选用的翻译方法有意译法、仿译法、改译法、创译法。在意译法的翻译方法下，又分为多个翻译技巧。其一为增添。在文化认知无法达到一致时，适当对原文内容进行增添和解释，以达到让源文本更为目标读者所理解的目的；其二为删。由于中西文化的不对等，会出现源文本对于读者来说冗余的内容，而这些冗余会加重读者的理解负担，在这种情况下则需在翻译时进行删减；其三为结构重组。不同的语言会有不同的结构，就中文和英语而言，其语言结构大为不同，若硬要直译，则会造成源文本的误译甚至错译，因此，则会采取结构重组的方式对语言结构重新调整，再进行翻译。仿译法和创译法多见于外来词汇翻译为中文，如英文食物“egg tart”翻译为中文的“蛋挞”，由此做到音意兼译，在外来词翻译为中文时常用此类翻译方法，因此在该文中不做赘述。改译法为根据原文本所传达的内容，对源语词汇进行合理改动进而翻译，以此来优化目标读者对原文的理解。以下为常见几种归化翻译策略下所译词汇的示例。

1. 意译法

意译法强调译文要忠实于原文的内容，但是又不受限于原文的表达形式。意译法相对于直译法而言更加自由灵活，也给了译者更多的主观表达空间。以下食物名称的翻译便是在意译法的指导下进行的。

例12: 原文: 馒头

译文: steamed buns

例13: 原文: 饼

译文: bread

例14: 原文: 割包

译文: steamed sandwich

上述三种食物皆为中华文化里特有意象，为中华文化负载词，然而“馒头”“饼”和“包”在西方文化中并没有完全相等的意象，因此，在翻译时采用了西方饮食里较为接近的食物意象，将源文本翻译为了小面包“bun”，面包“bread”和三明治“sandwich”，这几种食物都为面粉发酵的食物，中西方的食物意象较为接近，为的是目标读者更能体会到作者所要表达的意思，而源文本也不至于完全失去所要传达的本意。

2. 改译法

例15: 原文: 八珍糕

译文: Nut cake

例16: 夫妻肺片

译文: sliced beef with chili sauce

在例1中,原文为八珍糕,“八”为数字,在中文中泛指“多种”的意思,指用了多种坚果而做成的糕点。因此在改译法的指导下,改掉了“八”的数字含义,用单词“nut”泛指坚果,弱化了数量的概念。也使得译文能让目标读者更容易理解。在例2中,源文本中的“夫妻肺片”指的是用辣椒油等调料凉拌的牛杂,这道菜最初由郭朝华以及其妻子张田政夫妻二人创制,故而取“夫妻”二字为名。然而由于文化背景的不同,读者或会出现误解,因此,在改译法的指导下,改掉了菜名中“夫妻”的概念,进而翻译为了“辣椒油拌牛杂片”。如此一来,读者在阅读文本时便会减少误解。

二、不同翻译策略对文化输出的影响

文化作为一个国家、一个文明的历史沉淀,鲜明的体现了该国家的特点,是民族传承和发展的基础。文化输出的具体方式从古至今有着根本性的变化,早期的文化传播方式有战争、迁徙、入侵、占领等,而随着时代的发展,信息技术的进步和文化传播媒介的增多,现代社会的文化传播方式主要有音乐、文字作品传播,网络新媒体传播等等。而在上述传播方式中,多种方式涉及了文字的传播。如音乐中的歌词、新闻媒体的字幕等。涉及文字翻译的部分,为保证源文本的内容准确无误地传达给目标读者,翻译策略的准确选择和灵活运用显得至关重要。近些年来,中国美食逐渐受到西方国家的青睐,中国美食文化的推广和介绍则也成了传播中国文化的一大重要内容。因此对于中国美食的翻译,也应具体情况具体分析,认真选取恰当的翻译策略进行翻译活动。

国家与国家之间的文化存在差异,如果不能正确对待差异、正确认识差异,则很容易造成不同文化之间的误解。在中译英时,若是翻译的目标语让目标读者产生了误解,则有可能被有心外国媒体利用,捏造不利于中国形象的言论,进而歪曲和损害中国形象。当下,国际社会上仍流传有“中国威胁论”,国际舆论上“西强我弱”的格局并没有被扭转。正向的文化输出有利于促进中国“大国形象”的塑造,帮助世界更好的看到中国。这便是翻译的意义所在。

采用不同的翻译策略所进行的翻译,达到的效果是不同的。译者需灵活机动,恰当分析原语内涵进行翻译。采用异化策略进行翻译,保留原汁原味的文字和意象,对于文化的传播有利有弊。一方面,在该策略指导下的译文能够有利于外国读者了解到中国特有的文化意象,虽在最初输出到国外时会令目标读者稍感生硬,但

随着流传度的增加,各国人将更了解中国的传统文化,进而对中华文化进行深层次的了解和探究。例如上文中所提到的“饺子”,将其翻译为“jiaozi”能让目标读者更贴近中国的饮食文化。然而,另一方面,如果异化翻译策略使用不当,采用了过于生硬的翻译方法,则会让目标读者在阅读材料时读不懂其中的重点词汇而产生畏难情绪和心理,进而放弃阅读,这也是得不偿失的。因此“释义法”应运而生,如有的译者会将“饺子”翻译为“jiaozi (dumplings)”在括号内对源文本进行进一步的解释,弥补读者的文化空缺。因此译者应多发挥主观能动性进行思考,找到恰当的翻译方式。有的译者误以为采用异化的翻译策略便是对源文本不分析,或完全对照源文本结构进行翻译,因此便会造成语言的误译,文化的错误传播,故而影响整个民族的形象。比如四川菜肴“夫妻肺片”曾被误译为“spouse sliced lungs”,即夫妻肺部的切片,导致文化接收者误认为我们是野蛮的民族,这则是万万不可取的。无论多小的意象,都需要译者谨慎分析,恰当翻译,才能维护国家形象,才能讲好中国故事。

采用归化策略进行翻译,亦有利有弊。一方面,在此策略指导下,目标语读者在阅读文本时会感到轻松和容易,进而会更愿意完成文本的阅读。如上文所提到的“八珍糕”,在翻译为“nut cake”之后,由于西方文化中都有“nut-坚果”和“cake-蛋糕”的概念,因此读者在阅读时该美食的形象会非常具体,便于其理解文本。由此可以看出,在此翻译策略指导下,译者通过对译者文化背景的调查,了解其可能会遇到的阅读困难,提前为读者扫清了阅读障碍。但是另一方面,归化的翻译策略则会在一定程度上弱化源文本的文化特点,尤其是一些文化负载词的翻译,会为我们进行文化输出带来困难。比如,上文中所列例子中将“馍”翻译成“steamed bun”之后,虽然“bun”作为“小面包”的意思更有利于西方读者理解,但是“bun”和“馍”这两个词汇实际上并不是完全对等的,因此在西方的意象中会一直缺失中国真正的“馍”的概念,造成文化传达的不完全忠实。故而限制中国文化传播的程度。

无论是异化翻译策略还是归化翻译策略,没有哪种翻译策略或翻译方法是绝对完美的,在翻译中华传统美食相关文本和意象时,译者要积极思考、勤于探索、机动灵活,根据所翻译词汇来谨慎选用恰当的翻译策略,辅以适合的翻译方法,保证所传播的文化不会被读者误解,达到所传播内容能够提升国家形象的目的。

三、做好文化负载词翻译的意义

当今世界经历百年未有之大变局，我国正处于实现中华民族伟大复兴的关键时期。习总书记也多次强调在当今国际形势下文化输出的重要性。因此，文字工作者要把握好此关键点，做好文化负载词的翻译，切实起到正向传播中国文化的作用。因此，研究中国传统美食名称英译对中国国际形象的影响具有十分重要的时代价值和意义。作为译者，更要提高文字敏锐度。提高自身素质，提高翻译水平。在翻译之前要谨慎下笔，要在众多翻译方法和策略中选择最符合该词的翻译方法。翻译不是文字表面的工作，更是应该深入文字背后的文化细细研究，力争将文字的翻译做到形不丢，意能全。研究文化负载词的翻译，探究中国美食名称的英译对很多方面都有实际性意义。

（一）促进翻译研究发展

研究与中国美食文化相关的文化负载词的翻译，能够促进翻译工作者更加深入研究和翻译方法和策略，警醒译者不能拘泥于前人的研究而怠于思考。目前既有的翻译方法对于翻译大多数文字材料都是可用的，然而，时代发展速度一直加快，新兴词汇不断产生，目标语读者对中国文化的认识亦在变化。因此，译者应该根据现有文字发展情况、目前目标语读者对中国文化的认知，基于前人研究的理论基础，对翻译方法进行进一步的发展和提炼，以使其更适应于当今社会文字作品的翻译。

（二）促进文化输出

美食文化为中国文化的一大类别。许多外籍人士热衷于中国美食，被其色香味形、精细选择的食材、多种多样的烹饪方式等所吸引，也会因为美食名称背后所承载的中国文化而被中国美食所吸引。英文是联合国官方语言，将中国美食翻译成英文，能够促进西方国家了解中国传统美食，以及其背后蕴含的文化意义。认识到美食名称英译对中国国际形象的影响，促进译者在翻译时以更加严谨的态度从事翻译活动，做到不漏译、不错译，准确地将中国美食文化传播向世界，进一步能够激发中国美食文化这一大类文化的输出，其他国家更能了解中国美食文化。因此，译者要肩负起用英语讲好中国故事，传播好中国文化的责任和义务。

（三）提升中国国际形象

当译者能够精准选择适当的翻译方法和策略，在现有翻译方法基础之上对其进行进一步研究，创新的翻译方法，准确把握中国美食菜名相关的文化负载词的翻译方向，针对不同的词汇选取不同的翻译方法，便能够将词汇背后蕴含的中国优秀文化准确传达给读者，让世界

看到中国、认识中国，进而提升中国的国际形象。文化的传播和推介能够让一个优秀的大国形象跃然纸上，吸引世界目光，让世界看到中国文明大国的形象、东方大国形象，负责任大国形象，以及社会主义大国形象。

四、结语

本文列举了与中华美食名称相关的文化负载词常用的翻译方法及示例，分析了其具体运用方法和方式。经比较而得知，不同的翻译策略决定了译文的不同，导致文化输出的偏差。阐明了不同翻译策略的选用以及应用对文化输出的影响，包括正向的影响和负面的影响，进而阐释译者要认真做好文化负载词的翻译，以正国家形象，肩负起传播中国文化的以务。今后，笔者会收集更多其他领域文化负载词的翻译进行分析和研究，为语言工作者提供支持和帮助。

参考文献

- [1] 包惠南. (2004). 《中国文化与汉英翻译》，北京外文出版社。
 - [2] 黄婷婷. (2020). 文化翻译观视角下中国特色饮食翻译的文化输出探讨. 食品研究与开发 (22), 237.
 - [3] 刘宓庆. 新编当代翻译理论 中国对外翻译出版公司
 - [4] 陆高峰. (2021). 习近平总书记关于新媒体环境下中国国际形象塑造重要论述的指导意义初探. 教育传媒研究 (06), 9-11.
 - [5] 熊兵. (2014). 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例. 中国翻译 (03), 82-88.
 - [6] 杨双岳. (2020). 汉英语义空缺现象及其翻译策略. 海外英语 (03), 138-139.
 - [7] 赵春芳 & 杜萌萌. (2021). 跨文化交际中的文化负载词研究. 汉字文化 (19), 94-96.
 - [8] 张浩然 & 余洋. (2009). 上海美食菜名翻译与规范. 商业时代 (26), 125-127.
- 作者简介：陈星屹（1995.8—），女，汉族，籍贯：河南漯河人，漯河医学高等专科学校，助教，硕士学位，专业：英语翻译，研究方向：翻译。
- 马浩（1992.5—），男，汉族，籍贯：河南南阳人，漯河医学高等专科学校，助教，硕士学位，专业：英语翻译，研究方向：翻译。
- 基金项目：项目名称：“三教”改革框架下高职院校医学英语教学多维度融合研究 类别：2021年河南省医学教育研究项目，编号：Wjlx2021191。